



بسم الله الرحمن الرحيم

∞∞∞∞

تم رفع هذه الرسالة بواسطة / سامية زكى يوسف

بقسم التوثيق الإلكتروني بمركز الشبكات وتكنولوجيا المعلومات دون أدنى

مسئولية عن محتوى هذه الرسالة.

ملاحظات: لا يوجد





Universidad de Ain Shams  
Departamento de Español



Facultad de Al- Alsun

Tesina con el título de:

***Problemas de la traducción de los  
somatismos en cinco traducciones  
españolas del Corán  
(Estudio contrastivo)***

Especialidad del trabajo:  
**Traducción**

Presentado por:  
**Nermin Samir Mahmoud Saleh**

Bajo la dirección de:

<b>Prof. Dra. Nervine Alfalaky</b>  Catedrática adjunta de Literatura Departamento de Español Facultad de Al-Alsun Universidad de Ain Shams <b>Directora</b>	<b>Prof. Dra. Nivine Mohamed kamal</b>  Catedrática de Estudios Islámicos Departamento de Árabe Facultad de Al-Alsun Universidad de Ain Shams <b>Co-directora</b>	<b>Dra. Noha El Hag Hassan</b>  Profesora de Lingüística Departamento de Español Facultad de Al-Alsun Universidad de Ain Shams <b>Co-directora</b>
---	--	---

**El Cairo, 2022**

## **Agradecimientos**

Quiero agradecer a Alá que me permitió terminar este trabajo. Mi sincero agradecimiento está dirigido a las directoras del presente trabajo, Prof. Dra. Nervine Alfalaky, Prof. Dra. Nivine Mohamed kamal y Dra. Noha El Hag Hassan, quienes no han escatimado ningún esfuerzo para apoyarme en el desarrollo del presente trabajo. Doy las gracias a mis padres. Debo hacer una especial mención a mi madre que siempre está a mi lado. También quiero agradecer desde el fondo de mi corazón a mi amiga, la profesora ayudante en el departamento, Hagar Adel por su apoyo permanente.

Me gustaría expresar mi sincero agradecimiento a los estimados miembros del tribunal, Prof. Dr. Mohamed Al-Saghir Ahmed Al-Temsah y Prof. Dr. Serry Mohamed Abd el Latif por el tiempo dedicado para leer este trabajo y enriquecerlo con sus valiosos comentarios.

## **Dedicatoria**

*A mi familia*

## Índice

0. Introducción.....	VIII
0.1. Justificación del corpus.....	IX

### **Primer capítulo: aproximación a la fraseología y a los somatismos**

1.1. Definición y clasificación de las unidades fraseológicas.....	2
1.2. Noción y taxonomía de los SOs: cinésicos y pseudocinésicos.....	8
1.3. Proceso de creación de los SOs.....	10
1.4. La metáfora y la metonimia: concepto y diferencia.....	12
1.5. Vínculo entre el cuerpo y el lenguaje: "corporalización".....	14
1.6. Características de los SOs.....	16
1.7. Traducción de los SOs.....	28
1.7.1. La noción de equivalencia como cimiento de la traducción.....	28
1.7.2. Concepto de Fidelidad.....	29
1.7.3. Perspectivas acerca de la equivalencia.....	31
1.8. Domesticación y extranjerización.....	36
1.9. La infratraducción y la retención figurativa.....	38
1.10. Estorbos de la traducción fraseológica.....	39
1.11. Pasos y estrategias de traducción de UFS.....	47
1.12. Parámetros de equivalencia.....	48
1.13. Casos de equivalencia fraseológica.....	52
1.14. Nuestra proposición para traducir los SOs.....	60
1.15. Traducción del Corán.....	61

1.15.1. Evaluación de calidad.....	62
1.15.2. Barreras que obstaculizan traducir el Corán.....	65
1.15.3. Opiniones contradictorias con respecto a la traducción de los sentidos de Corán.....	67
1.15.4. Habilidades indispensables del traductor de los SOs en el Corán.....	72
1.16. Fraseología árabe.....	75

## **Segundo capítulo: análisis de las técnicas de traducción en las cinco traducciones.....**

2.1. SOs con el lexema أذن oído.....	83
2.2. SOs con el lexema أنملة yema del dedo.....	91
2.3. SOs con el lexema جلد piel .....	93
2.4. SO con el lexema خد mejilla .....	97
2.5. SO con el lexema ذقن barbilla .....	100
2.6. SOs con el lexema رأس cabeza .....	102
2.7. SO con el lexema ساق pierna.....	106
2.8. SOs con el lexema صدر pecho .....	109
2.9. SO con el lexema ظهر espalda.....	121
2.10. So con el lexema عضد brazo.....	123
2.11. SOs con el lexema عين ojo.....	125
2.12. SOs con el lexema قدم pie.....	147
2.13. SOs con el lexema قلب corazón .....	151
2.14. SOs con el lexema كف palma (mano).....	181
2.15. SO con el lexema لحم carne.....	183
2.16. SOs con el lexema لسان lengua .....	185
2.17. SOs con el lexema وجه cara .....	191
2.18. SOs con el lexema يد mano.....	215

**Tercer capítulo: las estrategias de domesticación y extranjerización en las cinco versiones y apuntes finales sobre los resultados del trabajo.....239**

3.1. Domesticación y extranjerización en la traducción de Abboud y Castellanos .....	240
3.2. Domesticación y extranjerización en la traducción de Melara .....	250
3.3. Domesticación y extranjerización en la traducción de Mouheddine y Sánchez.....	261
3.4. Domesticación y extranjerización en la traducción de Cortés.....	271
3.5. Domesticación y extranjerización en la traducción de García.....	281
3.6. Presentación y análisis de los resultados obtenidos.....	292

Conclusiones.....	303
-------------------	-----

Bibliografía .....	305
--------------------	-----

Glosario.....	319
---------------	-----

**Índice de gráficos**

Gráfico 1 .....	249
Gráfico 2.....	249
Gráfico 3.....	260
Gráfico 4.....	260
Gráfico 5.....	270
Gráfico 6.....	270
Gráfico 7.....	280
Gráfico 8.....	280
Gráfico 9.....	291
Gráfico 10.....	291

## Abreviaturas

**DFDEA** = Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles.

**DRAE** = Diccionario de la Real academia española

**LA** = لسان العرب (Lisān Al-‘Arab)

**LO** = Lengua original

**LM** = Lengua meta

**MGQ** = المفردات في غريب القرآن (Al-Mufradāt fī Garīb Al- Qur’ān)

**MMTILA** = المعجم الموسوعي للتعبير الاصطلاحي في اللغة العربية (Al-Mu‘yām Al-Mawsū‘ī lil Ta‘bīr Al-’Iṣṭilāḥī fī Al-Lugah Al-’Arabīyyah)

**MTIAM** = معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة (Mu‘yām At-t’abīr Al-Iṣṭilāḥiyyah fī Al-’Arabīyyah Al-Mu’āṣirah)

**(SO)s** = Somatismo(s)

**TBM** = تفسير البحر المحيط (Tafsīr Al-Baḥr Al-Muḥīt)

**TO** = Texto original

**TM** = Texto meta

**TTT** = تفسير التحرير والتنوير (Tafsīr Al-Taḥrīr wa-Al-tanwīr)

**UF(s)** = Unidad fraseológica(s)

# Introducción



## 0. Introducción

En el presente trabajo aspiramos a profundizar en una parte concreta de la traducción de la fraseología; esto es, los somatismos (SOs). Nos hemos dado cuenta del avance de los estudios inclinados a la fraseología a nivel general en el campo de la traducción, lo que nos motivó a tocar de cerca los SOs que presentan una parte más específica para abordar desde un nuevo ángulo el problema de traducir la fraseología dentro de un contexto delimitado, dado que cada contexto suscita restricciones peculiares. Este análisis nos permite averiguar si los nombres de las partes del cuerpo llevan las mismas connotaciones dentro de tales expresiones en árabe y español o no y hasta qué punto los traductores consiguen diferenciar entre el significado real y el significado idiomático de estos nombres en el discurso.

También hay varias ideas y conceptos codificados en los diccionarios lingüísticos con una connotación fija en forma de SOs que abarcan gestos voluntarios e involuntarios que comunican una información concreta, lo que representa una forma de la comunicación no verbal.

Así enfocamos la problemática de la traducción de los SOs y los posibles errores por su carácter idiomático, ya que los nombres de los órganos y las partes del cuerpo se utilizan en estas expresiones, en la mayoría de los casos en un sentido simbólico. Por ejemplo, el SO cinésico يقبض يده que simboliza la tacañería, tiene un homónimo literal que se refiere a un gesto corporal real. Entonces el contexto

ayuda a deducir si el lexema somático es utilizado en sentido real o figurativo. Por otra parte, tenemos como objetivo analizar las técnicas y las estrategias adoptadas por los traductores e indagar si existen equivalentes fraseológicos somáticos en español que sean capaces de compensar tanto la función informativa como la función expresiva de los SOs del Corán.

Creemos que el corpus elegido, el Corán le enriquece a nuestro trabajo porque nos proporciona una cantidad suficiente de SOs dentro de un contexto distinguido por su estilo milagroso.

### **0.1. Justificación del corpus**

En la parte analítica, hemos optado por las cinco traducciones más destacadas del Corán en español que proporcionan un buen acercamiento al mensaje del texto coránico, porque se supone que carecen de ninguna intención de distorcionar el Islam con la prueba de que ellos han recurrido a varias exégesis, y adicionalmente gozan de alta popularidad y divulgación.

Abboud es hablante nativo del árabe quien nació en el Líbano y cuyo padre era iraquí. Él fue el primer musulmán que tradujo el Corán al español, en cooperación con Rafael Castellanos que tiene el español como lengua materna<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Cf. <https://www.lastampa.it/vatican-insider/es/2014/09/18/news/omar-abboud-quienes-hablan-de-guerra-religiosa-siguen-el-juego-de-los-terroristas-1.35614638> (Fecha de consulta: 31-10-2021)

La versión de Melara es la única acreditada por el Complejo del Rey Fahd para la impresión del texto coránico y repartida a los centros islámicos y todas las instituciones interesadas en conocer el contenido del mensaje coránico. Además, él manifestó en una entrevista que su formación fue autodidacta, de manera que no recibió ninguna formación de traductor. Melara creía que el requisito principal para traducir el Corán es abrazar el Islam y creer en Allah y el profeta Muhammad, puesto que la ideología religiosa afecta la calidad de la traducción. Por otro lado, dijo que leía las aleyas coránicas, las exégesis, y consultaba las traducciones anteriores del Corán en la lengua española y otras lenguas como el francés e inglés y después empezaba a traducir<sup>2</sup>.

"Cortés" es un arabista español y profesor emérito de árabe en la Universidad de Carolina en Chapel Hill, quien prestó mucha atención a estudiar profundamente el lenguaje coránico. En una entrevista con él, manifestó que su finalidad no era estar en contra ni a favor de la creencia islámica, sino que no escatimó ningún esfuerzo para ser fiel al mensaje del Corán y su fin principal era la transmisión del sentido correcto. Es el autor de un famoso diccionario árabe – español. Él ha aclarado que la traducción del Corán es la única que ha hecho en su vida y que no es un especialista en la traducción. Él se dedicó a la

---

<sup>2</sup>Cf. Mikel de Epalza (2002): "El Corán (Qur'ān, Ālcorán) en sus traducciones españolas, desde la Edad Media hasta el presente" la Universidad de Puerto Rico, Vol. I., pp. 538-560, pp. 547-548. Y una entrevista con Melara: [http://www.trans.uma.es/Trans\\_19-2/Trans192\\_Ew.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_19-2/Trans192_Ew.pdf).

traducción del texto coránico seis años, de modo que su obra vio la luz por primera vez en 1979<sup>3</sup>.

"Isa García" y "Abdul Qáder Mouheddine" ahondaron en el Islam a través del estudio académico de la Sharía en Universidades islámicas en Arabia Saudita<sup>4</sup>.

Solamente Cortés es de fe católica, pero los demás traductores son conversos al Islam. También es digno de mencionar que todos los traductores son hablantes nativos del español, excepto Abboud quien tiene el árabe como lengua nativa.

---

<sup>3</sup> Juan Pablo Arias Torres, Manuel C. Fería García y Salvador Peña Martín (2003): *Arabismo y traducción*: entrevistas con J.M. Fornéas, J. Cortés, M. Cruz Hernández, J. Vernet, L. Martínez, P. Martínez Montávez, M.L. Serrano, Consejo superior de investigaciones científicas, Madrid.

<sup>4</sup> Cf. Said Abdunur Pedraza (2015): *Buscando el verdadero mensaje del Islam en las traducciones al español del Sagrado Corán*, pp. 111-114. Disponible en: [https://d1.islamhouse.com/data/es/ih\\_books/single/es\\_Buscando\\_el\\_verdadero\\_mensaje\\_de\\_Islam.pdf](https://d1.islamhouse.com/data/es/ih_books/single/es_Buscando_el_verdadero_mensaje_de_Islam.pdf) (Fecha de consulta: 1-11-2021)

## **Primer capítulo**

### **Aproximación a la fraseología y a los somatismos**

## 1.1. Definición y clasificación de las unidades fraseológicas

A juicio de Corpas Pastor las unidades fraseológicas (UFS) se distinguen por ser pluriverbales, de modo que constan de al menos dos palabras o de una frase como máximo, y frecuentes por su uso repetido. Dicho uso reiterado en el mismo sentido y la misma forma desemboca en adquirir el carácter de la fijación tanto formal como semántica, ya que manifiestan una resistencia a la sustitución de sus términos. Además, tienen un significado figurado y unitario, no inclinado a ser captado ni inferido a partir de sus palabras integrantes. También no todas las UFS presentan las características fraseológicas en la misma escala, ya que no es obligatorio que todas las UFS tengan el mismo nivel de fijación e idiomatidad<sup>5</sup>.

El carácter relativo de la idiomatidad, lo cual quedará claro en las páginas siguientes, es debido a que a veces el significado fraseológico se acerca al significado literal y otras veces va más allá del mismo. Newmark subraya que las expresiones idiomáticas deben contemplarse como una sola unidad igual que las palabras singulares "Tanto las lexías simples como las compuestas funcionan como una sola unidad de significación y constituyen las *mínimas unidades de traducción*"<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup>Cf. Corpas Pastor (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, p.20.

<sup>6</sup> Peter Newmark (2010): *Manual de traducción*. Trad. Virgilio Moya Madrid.: Ediciones Cátedra, p.136.

A primera vista, se cree que la variabilidad fraseológica va en contra de la estabilidad definida como un rasgo delimitador de las UFS, pero Zuluaga Ospina opina que la variación no afecta a la naturaleza estable de ellas, sino al revés la resalta "Las variaciones no sólo no desmienten la fijación sino que la confirman, y, además, la aprovechan para fines expresivos muy especiales"<sup>7</sup>. Eso puede justificarse, reflexionando los postulados de Corpas Pastor y García-Page, por la inmutabilidad tanto del significado global como de la forma de la unidad fraseológica original (UFO). Asimismo la variante misma adquiere un carácter fijo y se reitera en el habla de manera mecánica como una expresión codificada sin modificación ni en su forma ni en su acepción.

Así, la expresión original que puede contar con variantes, no cambia radicalmente, sino que sigue conservando su estructura, pero solamente con un cambio parcial y limitado que no tiene que ver con el contexto, presentando la variante sin que se pierda la índole fraseológica estable e idiomática igual que la UFO.

Al contrario de las alteraciones subjetivas que no sobreviven fuera del contexto de su planificación, lo que se llama manipulación creativa, consistente en activar uno de los sentidos de las UFS que poseen un doble sentido (uno simbólico y otro compositivo) o ambos

---

<sup>3</sup> Alberto Zuluaga Ospina (1999): "Traductología y fraseología", *Paremia*, 8, pp. 537- 549, p.542. Disponible en: [https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/008/085\\_zuluaga.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/008/085_zuluaga.pdf) (Fecha de consulta: 3-10-2020).